

Косович О. В.

Тернопольський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

ПРОБЛЕМЫ ТИПОЛОГИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ГИБРИДОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

У статті розглянуті типології гібридних утворень відповідно до різних критеріїв. Розмежування гібрида в лексичному плані може служити відправним моментом для представлення типології гібридів залежно від різних критеріїв, як-от способи породження, морфологічна будова, характеристики в неологічному плані тощо. Широкі можливості щодо аналізу процесів гібридизації відкриваються і з погляду соціолінгвістики, статистики, нормативних мовних стандартів, діячності тощо (категорії гібридних утворень у тимчасовому плані, категорії соціолектів, які вирізняються високою частотністю гібридних новотворів, сучасна активність греко-латинської та англо-американської гібридизації, гібридна неологія з погляду нормативних настанов мови тощо).

Дослідження гібридних лексем у морфологічному та лексичному планах зосереджено передусім на виявленні параметрів, які уможливають розмежування даного феномену та диференціацію його з-поміж аналогічних мовних явищ. Деякі науковці зазвичай розрізняють дві категорії лексичних одиниць у дериваційному плані: гібриди й адаптовані запозичення. Безперечно, гібрид є видом запозиченої лексеми, проте вважаємо, що ці два типи базуються на різних дериваційних механізмах, отже, мають відрізнятися один від одного.

З огляду на всі аспекти утворення гібридів, зокрема і фактичний матеріал, у статті ми використовуємо таке визначення цього терміна: гібрид – це твірне, складнотвірне або складне слово мови, що складається зі словотвірних елементів (основ і афіксів) різної етимології.

Гібридизація є природним процесом безперервного контакту мов. Мови, немов би «притираються» та пристосовуються одна до одної, отже, відбувається запозичення одиниць, компонентів, елементів однієї мови в іншої. Кількість гібридів у французькому словниковому складі є суттєвою на відміну від інших мовних вокабулярів. Як свідчить наукова розвідка, міксування в гібридних лексемах різноманітне: корінні суфікси здатні поєднуватися з коренями, що запозичуються, і, навпаки, наявні в мові

корені – із запозиченими афіксами. Отже, в тій самій лексемі можуть водночас «співіснувати» корінні та запозичені афікси.

Ключові слова: французька мова, гібрид, лексичний гібрид, гібридна неологія, гібридність, запозичення, типи гібридів, конфікс, афікс.

Постановка проблеми. Сегодня гибридная неология способствует обогащению лексики разных языковых регистров, особенно вокабуляра техноклассов, медиа и рекламы, а также словаря некоторых социолектов, например, языка молодежи. Однако в работах, посвященных проблемам лексикологии и словообразования, концепты гибридов и гибридизации являются нечеткими, даже двузначными: попытки анализа и классификации, которые до сих пор были фрагментарными, неполными, в основном ограничиваются изучением структурального, классического типа гибрида во французском языке (конфигуральный гибрид). Будучи слишком привязанными к традиционному восприятию данного концепта, французские лингвисты редко принимают во внимание динамичный и сменный характер феномена

гибридизации, следовательно, нет теории изучения гибридной неологии, а также четкой типологии гибридных образований.

Анализ последних исследований и публикаций. Процессы гибридизации широко изучаются исследователями-славистами, особенно гибридные образования украинского, польского и чешского языков (Н. Клименко, Е. Карпиловская, Л. Кислюк, 2008 г.; D. Buttler, 1986, 1990 гг.; J. Obara, 1986 г.; S. Warchoń, 1986 г.). Данные ученые считают, что «гибридизация способствует обогащению языка (его понятийного поля) и укрепляет его жизнестойкость, поскольку прокладывает пути для формирования новых устойчивых связей между семантикой отдельных слов, их словообразовательных и лексических рядов и лексем смешанного гибридного типа, называющих новые

понятия и реалии» [1, с. 200]. Сегодня существуют различия в отношении этимологической природы, с одной стороны, украинского, польского или чешского языка и, с другой стороны, французского, различия, которые частично оправдывают данное методологическое несовпадение.

Постановка задания. В статье предоставлена типология гибридных образований, а также дифференциация понятия «гибрид». Описаны разные точки зрения на проблему гибридизации, что расширяет понятие гибрида за пределы его классического значения (особенно конфиксальных образований).

Изложение основного материала. Гибридная неология принимает различные морфемные схемы. Кроме классических гибридов греко-латинского происхождения, сегодня активно создаются неологизмы-гибриды, особенно при помощи англо-американских элементов (*docu-soap, top-niveau*), и время от времени, с помощью элементов других языков, наблюдаем распространение процессов греко-латинской конфиксации, в частности, в научно-технической терминологии.

Результаты исследования позволяют утверждать, что гибриды являются неотъемлемой частью французского языка. Явление гибридизации, сопровождавшее французский язык на всех этапах его истории, продолжает развиваться и в современном языке, что подтверждается наличием гибридов и их образующих среди неологизмов. Это позволяет сделать вывод о том, что гибридизм является актуальным адаптационным механизмом ассимиляции иноязычного материала, характеризующего историческое развитие французского языка и современное словотворчество.

Представим несколько типологий в соответствии с разными критериями.

1. Морфологическая типология.

Это важнейшая классификация лексических гибридов, составленная в соответствии с различными типами морфологической организации.

1.1. Гибриды, созданные путем словосложения.

Словосложение, в широком смысле слова, предусматривает все традиционные образования, такие как синаксии и сложные лексемы. Сюда мы также относим аббревиации и телескопизмы. Классификация, предложенная ниже, охватывает только регулярные типы, образования фантазийного, окказионального характера сюда не входят (*démmerdenzisch*):

– имя существительное + имя существительное: *gestalt-thérapie, médecine-ball*;

– имя существительное + прилагательное: *french cancan, clean-émail*;

– имя существительное + другая часть речи: *café Ludo, égo-training*;

– прилагательное + прилагательное: *sanctosépulcral, austro-prussien*;

– синаксия: *harpon de spudding, toiture à sheds*;

– именная сложная лексема: *light emitting diode, amplificateur de public address*;

– телескопизмы: *Velourex (velours + rex), Incoloy (incolore + alloy)*;

– аббревиации: *FIV (fécondation in vitro), DNS (“Domaine Name Server”)*.

1.2. Гибриды, созданные с помощью конфиксации.

Среди всех морфологических типов гибридов эта классическая схема (в частности, частичная конфиксация) является, несомненно, самой продуктивной. Различаем гибриды как полностью конфиксальные (греко-латинские), частично конфиксальные (коренная основа, сочетающаяся с конфиксом, который размещается в начале или в конце), так и все виды конфиксальных расширений.

– полная конфиксация: *lactogène, aéroduc*;

– частичная конфиксация: *néoclassique, cancérologie*;

– расширение: *hypofifriophobie, fruidémérologue*.

1.3. Гибриды, созданные с помощью аффиксации.

По сравнению с предыдущим типом данные образования представляют меньше гибридных образований, их производительность является незначительной.

– гибридные префиксы: *hypercorrection, infrarouge*;

– гибридные суффиксы: *bronzing, tiray*.

1.4. Гибриды-обороты (гибридные выражения).

Характерные, в частности, для разговорной речи, данные гибриды делятся на два основных подтипа:

– глагольные выражения: *être croque-love, être low-tech*;

– адвербиальные выражения: *grosso merdo, what mille de temps*.

2. Гибриды, созданные с помощью деривационных средств, и гибриды-заимствования.

Гибриды могут быть образованы во французском языке или заимствованы из других языков. Гибриды, созданные с помощью деривационных средств, намного многочисленнее, чем созданные с помощью заимствования. Относительно второй

категории гибридов нужно различать два случая. Первая категория гибридов может образовываться в другом языке, не во французском. А французскому языку остается только их позаимствовать, ассимилируя данную категорию гибридов на разных уровнях, в частности, на графо-фонетическом. Так, существительное *monocle* не является гибридом, созданным с помощью деривационных средств в современном французском языке, это гибриды-заимствование из латинского языка: *mono* [s], греческий элемент + *oculus*, латинская основа. Лексема *automobile* имеет статус гибрида, созданного с помощью деривационных средств, только в языке, в котором она была создана (во французском), а в языках, которые ее заимствовали, является гибридом-заимствованием (*автомобіль* в украинском языке, например).

Несколько противоположный механизм наблюдаем в некоторых гибридах, образованных из заимствования, например *ventôse*. Как отмечает А. Леклерк [10, с. 310], данное слово является заимствованным из латинского языка и представлено уже в адаптированной форме. Его этимон *ventosus* не имеет статус гибрида.

Заимствование элемента *-ôse* является заметным по отношению к его эквиваленту *-eux* в лексеме *venteux*. Однако *nivôse* не является гибридом, поскольку оба его морфемные элементы принадлежат к сфере научных терминов, в отличие от их эквивалентов в лексеме *neigeux*.

3. Интерференционные и неинтерференционные гибриды.

Появление некоторых гибридов является результатом интерференции двух или более языков. Мы предлагаем их называть интерференционными гибридами, в отличие от неинтерференционных. Неинтерференционные гибриды традиционно относятся к деноминативным гибридам, а интерференционные гибриды охватывают большое количество ономастических образований.

Интерференционные гибриды ономастического типа (особенно топонимы) перманентно возникают в качестве географических наименований (так, англо-французский билингвизм в Луизиане в XVIII–XIX вв. породил многочисленные топонимические гибридные структуры, содержащие французский формант *-ville*, который присоединяется к английским существительным. Например: *Greenville, Nashville, Hopkinsville, Huntsville, Kirksville* и т.д. [14, с. 300]. И наоборот, интерференционные гибриды деноминативного типа являются обычно окказиональными неологиз-

мами и могут переходить границы нормы языка. Например, префиксальный гибриды *disconnecté* (вместо *déconnecté*) [9, с. 122].

Поскольку наша статья в основном касается неинтерференционных гибридов, мы представим только отдельные предположения относительно интерференционных гибридов.

Французские лингвисты изучают ономастические гибриды прежде всего с точки зрения диахронии (см.: E. Nègre, 1990 г.; H. Dorion, J. Poirier, 1975 г.; Hamon, 1992 г.).

Так, Э. Негр разделяет топонимические гибридные образования на гибридные деривативы (например, *Bugnières*: герм. *Bunno* + романский суффикс жен. р. мн. ч. *-arias*; *Bunn-arias [terras]*: *terres de Bunno*) и гибридные сложные слова (напр.: *Basemont*: герм. *Baso* + лат. *montem*) [12]. Изучение интерференционных гибридов, в традиционном варианте, не является совместимым с нашей теорией. Прежде всего потому, что оно является в основном диахроническим, в частности, относительно ономастических гибридов, кроме того, данный подход смешивает гибриды и ассимилированные заимствования на деривационном уровне.

4. Деноминативные гибриды и авторские гибриды.

В соответствии с функциями неологизмов можно разделить гибриды на два основных класса: гибриды деноминативные и авторские гибриды.

4.1. Деноминативные гибриды.

Это первая функция лексических гибридов. Созданные для названия новых понятий, используемых, в частности, в области техники и науки, эти гибриды заимствуют свои иноязычные форманты, прежде всего из латинского и греческого языков, с XVIII в., «одальживают» свои лексические ресурсы, что происходит и сегодня. В общем, речь идет о гибридах-интернационализмах, образованных в основном: а) как средство международного общения; б) для экономии и лаконичности, которые обеспечивает, в частности, их полностью или частично конфиксальная структура; в) для семантической точности (этот аспект подчеркивают, в частности, Д. Батлер и Д. Корбен [4; 7]. Для иллюстрации последнего пункта вспомним положение Д. Корбен, которая выделяет семантическую конкретизацию (особенно классифицируя функцию) отдельных неологизмов с формантом *savant* («архикомпонент», как называет автор), префиксальным или конфиксальным [7]. Именно этот формант выполняет

функцию классификатора, уточняя различные характеристики пространственной или временной (*transatlantique, exocentrique, intracrâniën*), количественной оценки (*monosite, bipolaire, microampure, nanoseconde*) и другие.

4.2. Авторские гибриды.

Особенно заметны в литературе и в языке разных социолектов (разговорная речь, жаргон и т.д.), где они выполняют поэтические, сатирические, экспрессивные, игровые функции. Механизм их образования в основном состоит из сочетания стилистически и семантически противоположных элементов (*pluricon, trouillomutre, toilettologue*), элементов, которые, как правило, должны быть отделены [3; 4; 6; 11].

Как мы увидели выше, для некоторых авторов [2; 5] данная стиливая или семантическая гибридность является главным критерием для предоставления лексическим единицам статуса гибрида. Таким образом, этимологическая неоднородность, традиционный параметр лексической гибридности, не является релевантным критерием, такие образования не имеют ничего аномативного или гибридного. Итак, традиционные гибриды, как, например, *spectroscope*, являются, согласно положениям данных лингвистов, только негибридными сложными образованиями, поскольку оба элемента данной лексемы, отличающиеся в этимологическом плане, характеризуются одной стилистической или семантической контрастностью.

С точки зрения теории, согласно которой гибридикация основывается на деривационном механизме присоединения различных элементов, прямо заимствованных из одного или нескольких других языков, лексический гибрид – это специфический неологичный тип, сочетающий в себе черты, характеристики деривата (образующего слова) и заимствования. Данный подход позволяет дифференцировать это понятие от подобных концептов (особенно от заимствований, ассимилированных в деривационного плане), подтверждая то, что гибрид и ассимилированное заимствование являются двумя типами лексических новообразований, основанных на противоположных механизмах, следовательно, должны восприниматься в качестве двух разных понятий. Одновременно данная точка зрения расширяет понятие гибрида за пределы его классического значения (особенно конфиксальных).

Лексический гибрид – это скалярный концепт, категорийные границы которого иногда нечеткие, особенно в отношении суфиксальных гибридов

на основе французского языка и «латинизированного» элемента. Гибридная неология, как мы увидели выше, принимает различные морфемные схемы. Кроме классических гибридов греко-латинского происхождения, сегодня активно создаются неологизмы-гибриды с помощью, особенно, англо-американских элементов (*docu-soap, top-niveau*), и время от времени с помощью элементов других языков, что не мешает распространению процессов греко-латинской конфиксации, в частности, в научно-технической терминологии. Отметим, что среди различных структурных типов гибридов конфиксальная гибридикация остается самой продуктивной. Например, С. Керен [15] зарегистрировал 249 греко-латинских гибридов во французской медицинской терминологии. Также нужно подчеркнуть процесс частичной конфиксации, которая является очень продуктивной, особенно в языке средств массовой информации и рекламы. Подавляющее большинство данных авторских образований имеет окказиональный характер и композитную структуру [16]. Здесь различаем два структурных подтипа: конфиксальные элементы могут присоединяться к автономным коренным основаниям (*aéroville, multimodal, médiacratie, toilettologue, sartrophage, chocolatophilie*) либо к усеченным коренным основаниям (*publiphobe, télévore, europhile, écocide*). В «фантазийных», специально созданных с целью оригинальной рекламы и т.п., границы между конфиксацией и словосложением являются часто размытыми, нечеткими, сложная структура гибрида приобретает экзотический характер и отличается новизной референта.

В качестве примера приведем рекламный неологизм *lipo-action* (марка стирального порошка), в котором первый элемент, по характеристике лексической новизны (с греческого языка *lipos* – «жир»), теряет статус конфикса, по меньшей мере для среднестатистического говорящего. Другим примером данного «структурного экзотизма» является гибрид *Topkapil* (название косметического продукта), который морфологически идентифицируется с телескопизмом (*Topkapi* – название знаменитого султанского дворца в Стамбуле как символа роскоши + *capil*: латинизированный «фантазийный» аломорф от *capillus/cheveu* в латинском языке) и коннотативно имеет дополнительный гибридный формант (*top* – английский элемент, имеющий значение *превосходства, преимуществ*).

Среди аффиксальных гибридов самыми продуктивными являются те, которые имеют

префиксальную структуру (*subaigu, ultra-chic, anticorps, hypercorrect* и т.д.). Среди неклассических элементов активным гибридным суффиксом является английский *-ing*, который присоединяется к французским основам (*ramping, bronzing, frotting*). Другим активным формантом является *-av*, окончание, заимствованное из цыганского языка, которое присоединяется к французским основаниям и выполняет роль суффикса во французском языке (*pourav, couillav, tirav*). Другие иноязычные неклассические аффиксы наблюдаются не так часто (*overvitaminé, ordurissimo*).

Вывод и предложения. Таким образом, лексический гибрид – это скалярный концепт, категорийные границы которого являются иногда

нечеткими, особенно относительно суффиксальных гибридов на основе французского языка и «латинизированного» элемента. Гибридная неология, как мы увидели выше, принимает различные морфемные схемы. Кроме классических гибридов греко-латинского происхождения, сегодня активно создаются неологизмы-гибриды, особенно с англо-американскими элементами (*docu-soap, top-niveau*), время от времени и с помощью элементов других языков, что не мешает распространению процессов греко-латинской конфиксации, в частности, в научно-технической терминологии. Отметим, что среди различных структурных типов гибридов конфиксальная гибридизация остается самой продуктивной.

Список литературы:

1. Клименко Н., Карпіловська Є., Кислюк Л. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі : монографія. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2008. 335 с.
2. Veciri H. Néologismes “spécialisés” dans les médias et la vie quotidienne: aspects morphologiques et sémantiques. *Néologie lexicale. № 6*. GRIL, Université Paris 7. 1994. pp. 302–354.
3. Buttler D. Formacje hybrydalne w różnych okresach rozwoju i warstwach słownikowych polszczyzny. *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich*. Lublin : UMCS, 1986. S. 24–31.
4. Buttler D. Hybrydy w nowym słownictwie polskim. *Poradnik Językowy*. 1990. S. 145–150.
5. Cabré M. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Armand Collin – Les Presses de l’Université d’Ottawa. Paris ; Ottawa, 1998. 322 p.
6. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris, 1980. P. 287–290.
7. Corbin D. Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1987. 422 p.
8. Dorion H., Poirier J. Lexique des termes utiles à l’étude des noms de lieux. Québec : Presses de l’Université Laval, 1975. 162 p.
9. Forlot G. Variation lexicale et reconstruction sémantique en migration: le cas de Français expatriés en milieu anglo-canadien. *La Linguistique*. 1999. № 2 (35). P.113–126.
10. Leclercq H. Néologismes d’origine grecque et latine pendant la Révolution française. *Les études classiques*. 1989. № 57. P. 303–316.
11. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. München : Verlag C. H. Beck, 1969. 545 p.
12. Nègre E. Toponymie générale de la France. Genève : Librairie Droz, 1990. 668 p.
13. Obara J. Hybrydy i pyłkalki na tle innych jednostek językowych obcego i rodzimego pochodzenia. *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich*. Lublin : UMCS, 1986. S. 59–73.
14. Rudnyćkyj J. Names in contact: Canadian pattern. Henri Dorion, dir. Les noms de lieux et le contact des langues. Place Names and Language Contact. Québec : Presses de l’Université Laval, 1972. P. 293–301.
15. Quéirin S. Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical. URL: <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v/n1/003886ar.html>.
16. Sablayrolles J.-F. La néologie en français contemporain: examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. Paris : Honoré Champion, 2000. 588 p. P.178–180.
17. Warchoł S. O derywacji hybrydalnej. *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich*. Lublin : UMCS, 1986. P.107–122.

Kosovych O. V. TO THE ISSUE OF LEXICAL HYBRIDS’ TYPOLOGY IN THE FRENCH LANGUAGE

This article describes the typology of hybrid entities in accordance with different criteria. The distinction between the hybrid in the lexical plan can serve as a starting point for the proposal of a typology of hybrids depending on various criteria such as, the mechanisms of generation, morphological structure, neological functions and so on. Broad prospects for the study of this concept can also be opened at an angle of sociolinguistics, statistics, rules of language, diachrony, etc. (types of hybrids productivity over time, the types of sociolect,

characterized by the frequency increasing of hybrid structures, the current performance of the Greek-Latin and Anglo-American hybridization, hybrid neology from the point of view of the norms of language, etc.).

The study of hybrids in morphological-lexical plan primarily involves clarification of the criteria which allow to distinguish between this category and differentiate it among similar lexical units. Some authors often identify two types of lexical units in derivational terms: hybrids and adapted loan-words. Of course, a hybrid structure is a type of borrowing, but, in our opinion, these two categories are based on various relative derivational mechanisms, and, accordingly, must differ from each other.

Considering all aspects of the formation of hybrids, including the facts, in our work we use such definition of the term hybrid: so, hybrid is derivational, word-formative or complex word in the language, composed with the word-formative elements (stems and affixes) of different etymology. In our study, we consider the formation of hybrids and their place in the modern French language within the framework of neologization processes.

Hybridization is a natural result of the constant convergence of languages. Borrowing from each other certain units, elements, components, languages are adapting and adjusting to each other, acting alternately in the role of the source or the recipient. The number of hybrids in the French language greatly exceeds their availability in other languages. As the results show, the combination of hybrids may be different, indigenous affixes are able to be combined with borrowed roots and, on the contrary, roots existing in the language can combine with borrowed affixes, indigenous and borrowed affixes can simultaneously «coexist» in the same lexeme.

Key words: *French language, hybrid, lexical hybrid, hybrid neology, hybridity, borrowing, types of hybrids, confix, affix.*